

# Inhalt

KATRIN B. KARL / CHRISTIAN ZEHNDER

|                      |   |
|----------------------|---|
| <b>Vorwort</b> ..... | 7 |
|----------------------|---|

KATRIN B. KARL / CHRISTIAN ZEHNDER

|                                                                    |    |
|--------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Einleitung</b> .....                                            | 9  |
| Projektidee .....                                                  | 9  |
| Kriterien der Textauswahl und zum Begriff ‚russischsprachig‘ ..... | 11 |
| Umsetzung des Projekts .....                                       | 16 |
| Aufbau und Zielsetzung des Buches .....                            | 26 |

МИХАИЛ ГИГОЛАШВИЛИ / MICHAEL GIGOLASCHWILI

|                                                                          |    |
|--------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Суп для человечества / Eine Suppe für die Menschheit (1989)</b> ..... | 29 |
| Zum Autor .....                                                          | 29 |
| Zur Sprachbiographie .....                                               | 30 |
| Zum Text und Übersetzungsprozess .....                                   | 33 |
| <i>Суп для человечества</i> .....                                        | 40 |
| <i>Eine Suppe für die Menschheit</i> .....                               | 41 |

МИХАИЛ ШИШКИН / MICHAEL SCHISCHKIN

|                                                          |    |
|----------------------------------------------------------|----|
| <b>Слепой музыкант / Der blinde Musiker (1994)</b> ..... | 71 |
| Zum Autor .....                                          | 71 |
| Zur Sprachbiographie .....                               | 72 |
| Zum Text und Übersetzungsprozess .....                   | 76 |
| <i>Слепой музыкант</i> .....                             | 82 |
| <i>Der blinde Musiker</i> .....                          | 83 |

ЕВГЕНИЯ БЕЛОРУСЕЦ / YEVGENIA BELORUSETS

|                                                |            |
|------------------------------------------------|------------|
| <b>Всенощная / Ganznächtlіche (2019) .....</b> | <b>161</b> |
| Zur Autorin .....                              | 161        |
| Zur Sprachbiographie .....                     | 162        |
| Zum Text und Übersetzungsprozess .....         | 164        |
| <i>Всенощная. Киев. 2019</i> .....             | 168        |
| <i>Ganznächtlіche. Kiew. 2019</i> .....        | 169        |

ОЛЬГА БРАГИНА / OLGA BRAGINA

|                                                          |            |
|----------------------------------------------------------|------------|
| <b>Призмы плеромы / Prismen des Pleroma (2021) .....</b> | <b>175</b> |
| Zur Autorin .....                                        | 175        |
| Zur Sprachbiographie .....                               | 175        |
| Zum Text und Übersetzungsprozess .....                   | 178        |
| <i>Призмы плеромы</i> .....                              | 184        |
| <i>Prismen des Pleroma</i> .....                         | 185        |

МАКСИМ ОСИПОВ / MAXIM OSSIPOV

|                                                           |            |
|-----------------------------------------------------------|------------|
| <b>Рыба холодных морей / Kaltwasserfisch (2021) .....</b> | <b>235</b> |
| Zum Autor .....                                           | 235        |
| Zur Sprachbiographie .....                                | 236        |
| Zum Text und Übersetzungsprozess .....                    | 237        |
| <i>Рыба холодных морей</i> .....                          | 244        |
| <i>Kaltwasserfisch</i> .....                              | 245        |